

NEWS Letter

Jumelage Dinan-Léhon /Abstatt

Die Nordfront der Stadtmauer von Dinan: Ein restaurierter mittelalterlicher Schatz

Seit dem 12. Juli 2025 bietet Dinan seinen Besuchern einen neuen, bisher unzugänglichen Abschnitt des Wehrgangs an – das Ergebnis einer ehrgeizigen, dreijährigen Restaurierung im Norden der Stadt. Dieses historische Projekt wird fortgesetzt, mit einer zweiten Eröffnung, die für die Europäischen Tage des Denkmals am 20. und 21. September erwartet wird.

Ein echtes mittelalterliches Juwel – die Stadtmauer von Dinan zählt heute zu den beeindruckendsten in Frankreich: 2.260 Meter der ursprünglichen 2.650 Meter sind erhalten, mit zehn Türmen, vier befestigten Toren und einem imposanten Bergfried, der die Größe der Anlage bezeugt.

Neben ihrer Verteidigungsfunktion hatten die Mauern auch eine wirtschaftliche Rolle, da sie die Erhebung von Abgaben ermöglichten, sowie eine starke symbolische Bedeutung zur Bekräftigung der Herrschaft über die Stadt. Die heutige Mauerführung stammt aus dem 13. Jahrhundert und könnte ältere Befestigungen aus dem 11. Jahrhundert ablösen, die aus Holz, Erde und Stein errichtet wurden.

Ein nationaler Impuls im Dienst eines lokalen Schatzes

Die Einstürze in den Jahren 2007 und 2015 entlang der Promenade der Herzogin Anne verdeutlichten die Notwendigkeit einer umfassenden Analyse. Die zwischen 2017 und 2019 durchgeführte Expertise ermöglichte es, Interventionsprioritäten festzulegen – darunter die Nordfront, die als strategisch für die Erhaltung des Ortes und seine touristische Aufwertung eingestuft wurde. Im Jahr 2020 stellte die Stadt im Rahmen des nationalen Wiederaufbauplans ein ehrgeiziges Restaurierungsprojekt mit einem geschätzten Budget von 6 Millionen Euro vor. Dank der Unterstützung des Kulturministeriums in Höhe von 2 Millionen Euro **gehört Dinan zu den drei am besten finanzierten Städten Frankreichs im Bereich der Kulturerhaltung.**



Le front nord des remparts de Dinan : un trésor médiéval restauré

Depuis le 12 juillet 2025, Dinan offre à ses visiteurs une nouvelle portion du chemin de ronde, jusqu'alors inaccessible, fruit d'une restauration ambitieuse menée durant trois ans au nord de la cité. Ce chantier

patrimonial se poursuit, avec une seconde ouverture attendue pour les Journées Européennes du Patrimoine, les 20 et 21 septembre prochains.

Véritable trésor médiéval, l'enceinte de Dinan s'impose aujourd'hui comme l'une des plus impressionnantes de France : 2 260 mètres de remparts conservés sur les 2 650 mètres d'origine, 10 tours, 4 portes fortifiées et un imposant donjon témoignent de son envergure.

Au-delà de leur fonction défensive, les remparts avaient un rôle économique, en permettant la perception de taxes, et une forte portée symbolique, affirmant le pouvoir seigneurial sur la cité. Le tracé actuel, datant du XIIIe siècle, pourrait succéder à des fortifications encore plus anciennes, remontant au XIe siècle, construites en bois, terre et pierre.

Un élan national au service d'un trésor local

Les effondrements survenus en 2007 et 2015 sur la promenade de la Duchesse Anne ont souligné la nécessité d'un diagnostic global. L'expertise menée entre 2017 et 2019 a permis d'établir des priorités d'intervention, dont le front nord, identifié comme stratégique pour la préservation du site et sa valorisation touristique. En 2020, dans le cadre du plan national de relance, la Ville a présenté un ambitieux projet de restauration, estimé à 6 millions d'euros. Grâce au soutien du Ministère de la Culture, à hauteur de 2 millions d'euros, **Dinan figure parmi les trois villes les mieux financées de France pour la sauvegarde de leur patrimoine.**

Un week-end chaleureux ponctué de belles rencontres

Quel merveilleux week-end ! C'était un vrai bonheur de revoir des amis chers de France et d'Abstatt – des visages familiers, des regards rayonnants et tant d'embrassades qui réchauffent le cœur. Ces moments sont de véritables sources d'énergie et rappellent combien il est bon de se sentir accueilli et apprécié.

Ce week-end a été enrichi par de nouvelles rencontres, toutes aussi précieuses qu'inspirantes. Une des raisons principales pour lesquelles je retourne à Abstatt pour la Bürgerparkfest chaque année, c'est bien sûr aussi le plaisir de retrouver mes parents. Ces instants partagés avec eux sont d'une valeur inestimable. Chaque année, j'attends ce week-end particulier avec impatience. C'est une parenthèse enchantée, baignée de joie, d'intimité et de chaleur humaine.



Ein Wochenende voller Herzlichkeit und Begegnungen

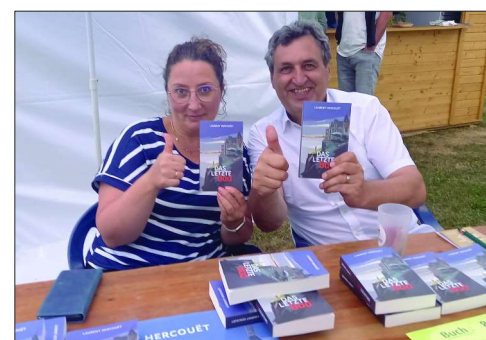
Was für ein schönes Wochenende! Es war ein Geschenk, liebe Freunde aus Frankreich und aus Abstatt wiederzusehen – vertraute Gesichter, strahlende Augen und unzählige Umarmungen, die das Herz erwärmen. Solche Momente sind wahre Energiebooster und erinnern einen daran, wie gut es tut, sich willkommen und geschätzt zu fühlen.

Auch neue Begegnungen haben dieses Wochenende bereichert – jede einzelne davon war wertvoll und inspirierend.

Ein besonderer Grund, warum ich jedes Jahr so gern zu Bürgerparkfest fahre, ist natürlich auch das Wiedersehen mit meinen Eltern. Diese Zeit gemeinsam ist mir sehr kostbar. Ich freue mich jedes Jahr aufs Neue auf dieses besondere Wochenende. Es ist eine kleine Auszeit voller Freude, Nähe und Wärme.

Sandrine

L'art de la fête commence par l'organisation !



La fête du vin de Rödelsee

Das Weinfest in Rödelsee

Rödelsee est un charmant village de Basse-Franconie (Bavière) situé au pied du Schwanberg. Chaque année s'y tient la Fête du Vin, un événement viticole traditionnel qui célèbre les vins locaux dans une ambiance conviviale et festive. Les vignerons locaux y proposent leurs meilleurs crus, notamment des vins blancs élaborés à partir du Sylvaner, cépage emblématique de la région.



C'est à cet évènement que Jean-Louis nous a conviés au lendemain de la Bürgerparkfest d'Abstatt.

Requinquée par les spécialités franconnaises, notre petite troupe s'intègra rapidement dans la joyeuse ambiance qui régnait au point d'ouvrir le bal par un Madison endiablé suivi de danses plus ou moins académiques mais tout aussi

entraînantes. La soirée était lancée avec brio...

Le lendemain soir, un cours de Madison était improvisé dans les jardins de notre hôtel avec nos amies allemandes. De cette belle unité germa une idée: terminer, chaque année, la Bürgerparkfest par un Madison commun aux deux jumelages devant notre stand. Le challenge est lancé pour 2026 et pour se perfectionner voici un lien :

<https://youtu.be/ivXzDBXN2Uw>



Rödelsee ist ein charmantes Dorf in Unterfranken (Bayern), am Fuße des Schwanbergs gelegen. Jedes Jahr findet dort das traditionelle Weinfest statt, ein Fest

rund um den lokalen Wein, das in geselliger und fröhlicher Atmosphäre gefeiert wird. Die Winzer der Region präsentieren ihre besten Tropfen, insbesondere Weißweine aus dem Sylvaner – der emblematischen Rebsorte dieser Gegend. Zu diesem Ereignis hatte uns Jean-Louis am Tag nach dem BürgerParkFest in Abstatt eingeladen. Gestärkt durch die fränkischen Spezialitäten fügte sich unsere kleine Truppe schnell in die ausgelassene Stimmung ein – so sehr, dass wir den Tanzabend mit einem ausgelassenen Madison eröffneten, gefolgt von mehr oder weniger akademischen, aber ebenso mitreißenden Tänzen. Der Abend war glanzvoll eröffnet... Am nächsten Abend wurde spontan ein Madison-Kurs im Garten unseres Hotels mit unseren deutschen Freundinnen organisiert.

Aus diesem schönen Gemeinschaftsgefühl entstand eine Idee: künftig jedes Jahr das BürgerParkFest mit einem gemeinsamen Madison der beiden Städtepartnerschaften vor unserem Stand zu beenden. Die Herausforderung für 2026 ist gesetzt – und zur Vorbereitung gibt es hier einen Link:

<https://youtu.be/ivXzDBXN2Uw>

Patrice

Kraftvolle Kurve auf der Main-Schleife

Virage musclé sur la boucle du Main

An jenem Tag stand die Ruhe des Mains im starken Kontrast zur Lebhaftigkeit an Bord: 20 Meter Treibholz, 7,5 Meter Breite und eine Mannschaft, die sich über diese ungewöhnliche Floßfahrt sichtlich freute. Drei Stunden lang glitt die Landschaft im Rhythmus des Wassers



vorbei, durchzogen vom verlockenden Duft des gegrillten Schweins, das mitten in der Flussschleife serviert wurde.

Entlang des Stroms glitt eine majestätische Schwanenfamilie neben uns her, unbeeindruckt vom menschlichen Trubel — als würde sie über die Gelassenheit des Flusses wachen.

Doch auf halber Strecke ruft der Kapitän plötzlich um Hilfe: Das Floß muss um 180 Grad gedreht werden. Patrice und Didier melden sich freiwillig, überzeugt davon, sich den Floß-Verantwortlichen anzuschließen. Nur... niemand sonst erhebt sich. Sie sind in eine freundliche, aber deutliche Falle getappt!

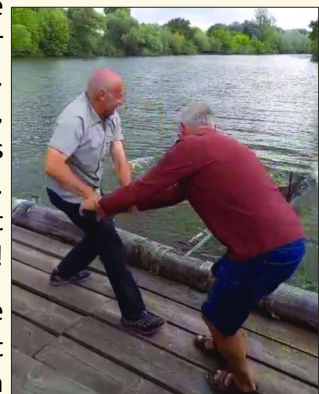
Mit den Ruderblättern in der Hand stellen sich Patrice und Didier der Herausforderung. Ihre Bewegungen werden allmählich zum improvisierten Steuer des widerspenstigen Kolosses. Unter lautstarker Anfeuerung und dem fröhlichen Gelächter der Passagiere gelingt ihnen die Wendung des 20-Tonnen-Gefährts. Mission erfüllt, Muskeln beansprucht, Stolz garantiert.

Joëlle

Ce jour-là, le calme du Main contrastait avec l'animation à bord : 20 mètres de bois flottant, 7,5 mètres de large, et un équipage ravi de cette promenade atypique en radeau. Pendant trois heures, le paysage défilait au rythme de l'eau, ponctué par l'odeur alléchante du cochon grillé servi en plein cœur de la boucle. Au fil de l'eau, une famille de cygnes glissait à nos côtés, majestueuse et indifférente au tumulte humain — comme si elle veillait sur la tranquillité de la rivière.

Mais voilà qu'à mi-parcours, le capitaine lance un appel à l'aide pour faire pivoter l'embarcation de 180°. Patrice et Didier se portent volontaires, persuadés qu'ils vont rejoindre les responsables du radeau. Sauf que... personne d'autre ne se lève. Ils se sont fait piéger, gentiment, mais clairement !

Rames en main, Patrice et Didier se plient au défi, leurs gestes devenant peu à peu le gouvernail improvisé d'un radeau récalcitrant. Sous les encouragements et les éclats de rire des passagers, ils réussissent à manœuvrer le colosse (20 tonnes). Mission accomplie, muscles sollicités, fierté assurée.



Une balade sous le signe de la Bocksbeutel



C'est au domaine viticole *Fröhlich*, niché à Escherndorf, que débute notre escapade œnologique. Escherndorf est situé dans la région viticole de Franconie (Franken), connue pour ses vins blancs comme le Silvaner et le Riesling.

Une montée paisible dans les vignes nous entraîne au cœur du terroir franconien, guidés par les explications passionnées du vigneron : cépages, microclimat, traditions... une immersion instructive et ensoleillée. Au détour d'un rang, la fameuse pause photo s'impose, au pied de la fameuse Bocksbeutel géante. Puis vient le moment de redescendre, en file indienne par les escaliers serpentant entre les rangs de vignes, avant de rejoindre la fraîcheur de la cave pour la dégustation tant attendue du Silvaner.

Une bouteille hors norme

C'est dans les années 1970 que les vignerons du cru ont imaginé une Bocksbeutel surdimensionnée pour célébrer leur savoir-faire. Réalisée en bois, cette bouteille iconique fut installée en 1980, à l'entrée du village sur la route de la Steige. Avec ses 3,80 m de hauteur, ses 2,60 m de largeur et ses 4 500 kg, elle peut théoriquement contenir 5 900 litres de vin ! Restaurée en 2019, elle attire aujourd'hui randonneurs, photographes et amateurs de bons crus, devenant un véritable point de départ pour les balades viticoles.

Une forme empreinte d'histoire

La Bocksbeutel n'est pas qu'une bouteille — c'est une source intarissable d'anecdotes savoureuses et parfois coquines. Voici quelques pépites historiques :

- **Les bénédictines et leur "livre de prières liquide"**

Selon une légende, certaines bénédictines auraient fait fabriquer des Bocksbeutel qui s'inséraient parfaitement dans leurs pochettes à livres de prières. Ainsi, lorsqu'elles se retiraient pour "méditer", elles pouvaient discrètement siroter du vin sans éveiller les soupçons. Une prière bien arrosée !

- **Le vin qui ne roule pas**

Une autre anecdote raconte que la forme ventrue de la Bocksbeutel a été choisie parce qu'elle ne roule pas dans les vignobles pentus. Pratique pour les vignerons qui voulaient garder leur vin à portée de main pendant le travail.

- **Le "Booksbüdel" des moines**

Une théorie plus sage évoque le "Booksbüdel", une pochette de cuir portée par les moines et pèlerins. Elle contenait des livres... ou du vin, selon les besoins spirituels du moment.

Une icône sous protection

Devenue l'emblème du vin franconien, la Bocksbeutel bénéficie aujourd'hui d'une protection légale dans l'Union européenne : seules certaines appellations peuvent l'utiliser, garantissant ainsi la qualité et l'authenticité du vin qu'elle contient.

Ein Spaziergang im Zeichen des Bocksbeutels



Unser önologischer Ausflug beginnt im Weingut Fröhlich, idyllisch gelegen in Escherndorf. Escherndorf befindet sich im fränkischen Weinbaugebiet (Franken), das für seine Weißweine wie Silvaner und Riesling bekannt ist.

Ein ruhiger Aufstieg durch die Weinberge führt uns ins Herz des fränkischen Terroirs, begleitet von den leidenschaftlichen Erläuterungen des Winzers: Rebsorten, Mikroklima, Traditionen... ein lehrreiches und sonniges Erlebnis.

Zwischen den Rebzeilen darf das berühmte Fotopäuschen am Fuße der riesigen Bocksbeutel-Flasche natürlich nicht fehlen.

Dann beginnt der Abstieg in einer schmalen Reihe über die zwischen den Weinstöcken gewundenen Stufen, bevor wir endlich die kühle Kellerei erreichen – zur langersehten Verkostung des Silvaners.

Eine Flasche außerhalb der Norm

In den 1970er-Jahren hatten die örtlichen Winzer die Idee, einen übergroßen Bocksbeutel zu entwerfen, um ihr handwerkliches Können zu würdigen.

Aus Holz gefertigt, wurde diese ikonische Flasche 1980 am Ortseingang auf der Steige aufgestellt. Mit 3,80 m Höhe, 2,60 m Breite und einem Gewicht von 4.500 kg könnte sie theoretisch 5.900 Liter Wein fassen!

Nach der Restaurierung im Jahr 2019 zieht sie heute Wanderer, Fotografen und Liebhaber edler Tropfen an – ein wahrer Ausgangspunkt für vinophile Spaziergänge.



Eine Form voller Geschichte

Der Bocksbeutel ist mehr als nur eine Flasche – er sprudelt über vor köstlichen, manchmal frechen Anekdoten. Hier sind einige historische Leckerbissen:

- **Die Benediktinerinnen und ihr „flüssiges Gebetbuch“**

Einer Legende zufolge ließen einige Benediktinerinnen Bocksbeutel anfertigen, die genau in ihre Gebetbuchhüllen passten. So konnten sie sich zum „Meditieren“ zurückziehen und dabei heimlich Wein genießen – ein geistlich belebender Moment!



- **Der Wein, der nicht davonrollt**

Eine andere Geschichte erzählt, dass die bauchige Form des Bocksbeutels gewählt wurde, weil sie in den steilen Weinbergen nicht wegrollt – ideal für Winzer, die ihren Wein während der Arbeit griffbereit halten wollten.

- **Der „Booksbüdel“ der Mönche**

Eine seriösere Theorie bezieht sich auf den „Booksbüdel“, eine Lederhülle, die von Mönchen und Pilgern getragen wurde. Sie enthielt Bücher ... oder Wein – je nach spirituellem Bedürfnis.

Eine geschützte Ikone

Der Bocksbeutel ist zum Symbol des fränkischen Weins geworden und genießt heute einen rechtlichen Schutz innerhalb der Europäischen Union: Nur bestimmte Herkunftsbezeichnungen dürfen ihn verwenden – ein Garant für die Qualität und Echtheit des darin enthaltenen Wein.

